

ÖVERSÄTTNING

AVTAL

mellan Kanada och Europeiska unionen om säkerhetsförfaranden för utbyte och skydd av säkerhetsskyddsklassificerade uppgifter

KANADA,

och

EUROPEISKA UNIONEN (nedan kallad EU)

nedan kallade *parterna*,

SOM BEAKTAR att parterna delar målet att stärka alla aspekter av den egna säkerheten,

SOM BEAKTAR att parterna anser att de bör samråda och samarbeta i frågor av gemensamt intresse,

SOM BEAKTAR att parterna därför måste utbyta uppgifter som de har försett med en säkerhetsskyddsklassificering,

SOM INSER att parterna måste vidta lämpliga åtgärder för att skydda uppgifter som de utbyter,

HAR ENATS OM FÖLJANDE.

*Artikel 1***Definitioner**

I detta avtal avses med

- a) *säkerhetsskyddsklassificerade uppgifter*: uppgifter som av endera parten placerats på en säkerhetsskyddsklassificeringsnivå och märkts i enlighet med detta och vars spridande till obehöriga tredje parter skulle kunna åsamka den partens intressen olika grader av skada. Uppgifterna kan föreligga i muntlig, visuell, elektronisk eller magnetisk form eller i dokumentform, eller i form av material, utrustning eller teknik, och inbegriper reproduktioner, översättningar och material som håller på att utarbetas,
- b) *skyddade uppgifter*: uppgifter som av Kanada placerats på en skyddsnivå genom lämplig märkning och vars spridande till obehöriga tredje parter skulle kunna åsamka skada för en kanadensisk person eller enhet eller för Kanadas samhällsintresse. Uppgifterna kan föreligga i muntlig, visuell, elektronisk eller magnetisk form eller dokumentform, eller i form av material, utrustning eller teknik, och inbegriper reproduktioner, översättningar och material som håller på att utarbetas,
- c) *entreprenör*: en fysisk eller juridisk person som har rättskapacitet att ingå avtal; termen kan även avse en underentreprenör men inte en enskild person som arbetar för Kanada eller EU i enlighet med ett anställningsavtal,
- d) *behovsening behörighet*: tillgången till säkerhetsskyddsklassificerade uppgifter begränsas till behöriga personer som måste ha tillgång till dessa säkerhetsskyddsklassificerade uppgifter för att kunna utföra sina officiella arbetsuppgifter,
- e) *federal regering*: Kanadas federala ministerier och alla avdelningar och grenar av den federala offentliga förvaltningen i Kanada,
- f) *tredje part*: andra personer eller enheter än parterna.

*Artikel 2***Tillämpningsområde**

1. Detta avtal är tillämpligt på säkerhetsskyddsklassificerade uppgifter som har tillhandahållits eller utbyts mellan parterna.
2. Detta avtal innehåller även bestämmelser om skydd av kanadensiska skyddade uppgifter som tillhandahålls EU. Såvida inte annat anges ska alla hänvisningar i detta avtal till säkerhetsskyddsklassificerade uppgifter också anses gälla kanadensiska skyddade uppgifter.

3. Den mottagande parten ska skydda säkerhetsskyddsklassificerade uppgifter tillhandahållna av den andra parten mot förlust, röjande eller spridning utan tillstånd i enlighet med detta avtal. Var och en av parterna ska, i enlighet med sina lagar och andra författningar, vidta åtgärder för att fullgöra sina skyldigheter enligt detta avtal.
4. Den mottagande parten får endast använda dessa säkerhetsskyddsklassificerade uppgifter i de syften som den tillhandahållande parten har fastställt eller de syften för vilka de säkerhetsskyddsklassificerade uppgifterna har tillhandahållits eller utbytts.
5. Detta avtal utgör ingen grund för att tvinga parterna att lämna ut säkerhetsskyddsklassificerade uppgifter.

Artikel 3

Tillämpning

1. Detta avtal är tillämpligt på följande EU-institutioner och EU-enheter: Europeiska rådet, Europeiska unionens råd (nedan kallat *rådet*), rådets generalsekretariat, Europeiska kommissionen, unionens höga representant för utrikes frågor och säkerhetspolitik samt Europeiska utrikestjänsten (nedan kallad *utrikestjänsten*).
2. För Kanadas del är detta avtal tillämpligt på den federala regeringen.

Artikel 4

Säkerhetsskyddsklassificerade uppgifter och skyddade uppgifter

1. Säkerhetsskyddsklassificerade uppgifter som en part tillhandahåller den andra parten ska vara försedd med en lämplig klassificeringsmärkning i enlighet med punkt 2. Kanadensiska skyddade uppgifter som tillhandahålls EU ska vara försedda med en lämplig märkning i enlighet med punkt 4.
2. Var och en av parterna ska säkerställa att säkerhetsskyddsklassificerade uppgifter som tas emot från den andra parten ges den skyddsnivå som är motiverad med hänsyn till motsvarande säkerhetsskyddsklassificeringsmärkning enligt följande tabell:

EU	KANADA
TRÈS SECRET UE/EU TOP SECRET	TOP SECRET eller TRÈS SECRET
SECRET UE/EU SECRET	SECRET
CONFIDENTIEL UE/EU CONFIDENTIAL	CONFIDENTIAL eller CONFIDENTIEL
RESTREINT UE/EU RESTRICTED	Ingen kanadensisk motsvarighet

3. Kanada ska ge säkerhetsskyddsklassificerade uppgifter på nivån RESTREINT UE/EU RESTRICTED den skyddsnivå som åtminstone är likvärdig med den som tillämpas av EU.
4. EU ska hantera och förvara kanadensiska uppgifter på nivån PROTECTED A eller PROTÉGÉ A på samma sätt som EU:s säkerhetsskyddsklassificerade uppgifter på nivån RESTREINT UE/EU RESTRICTED. EU ska hantera och förvara kanadensiska uppgifter på nivån PROTECTED B eller PROTÉGÉ B och PROTECTED C eller PROTÉGÉ C i enlighet med de administrativa överenskommelser för tillämpningen som anges i artikel 11.
5. Den tillhandahållande parten får även ge säkerhetsskyddsklassificerade uppgifter en märkning som närmare anger eventuella begränsningar för den mottagande partens (inbegripet den mottagande partens institutioner eller enheter) användning, spridning eller vidarebefordran av eller tillgång till dessa säkerhetsskyddsklassificerade uppgifter samt ytterligare säkerhetskrav för mottagarens skydd av dem. Kanada får även ge skyddade uppgifter en märkning som närmare anger eventuella begränsningar för EU:s (inbegripet någon institution eller enhet som inte omnämns i artikel 3.1) användning, spridning eller vidarebefordran av eller tillgång till dessa skyddade uppgifter samt ytterligare säkerhetskrav för EU:s skydd av dem.

Artikel 5

Skydd av säkerhetsskyddsklassificerade uppgifter

1. Den mottagande parten ska säkerställa att de säkerhetsskyddsklassificerade uppgifter som den tagit emot från den tillhandahållande parten
 - a) behåller den märkning som den tillhandahållande parten har försett den med i enlighet med artikel 4,
 - b) inte ges en lägre klassificeringsnivå eller får sin klassificering hävd utan föregående skriftligt medgivande från den tillhandahållande parten,

- c) utan att det påverkar tillämpningen av punkt 2, inte sprids eller lämnas ut till tredje part, eller till någon av parternas institutioner eller enheter som inte omnämns i artikel 3, utan föregående skriftligt medgivande från den tillhandahållande parten,
- d) hanteras i överensstämmelse med eventuella begränsningar enligt den tillhandahållande partens märkning på de säkerhetsskyddsklassificerade uppgifterna i enlighet med artikel 4.5,
- e) skyddas i enlighet med detta avtal och de administrativa överenskommelser för tillämpningen som anges i artikel 11.

2. Den mottagande parten ska informera den tillhandahållande parten om varje begäran från en rättslig myndighet, eller en lagstiftande myndighet i dess utredande roll, om att få ta del av säkerhetsskyddsklassificerade uppgifter som tagits emot från den tillhandahållande parten enligt detta avtal. När den mottagande parten bedömer en sådan begäran ska den i största möjliga utsträckning beakta den tillhandahållande partens synpunkter. Om denna begäran enligt den mottagande partens lagar och andra författningar medför att de säkerhetsskyddsklassificerade uppgifterna ska översändas till den begärande rättsliga eller lagstiftande myndigheten, ska den mottagande parten i möjligaste mån säkerställa att uppgifterna skyddas på lämpligt sätt, inbegripet från efterföljande spridning.

Artikel 6

Personalsäkerhet

1. Parterna ska säkerställa att tillgång till säkerhetsskyddsklassificerade uppgifter som tillhandahållits eller utbytt enligt detta avtal förutsätter behövsnlig behörighet.
2. Parterna ska säkerställa att enskilda som beviljas tillgång till säkerhetsskyddsklassificerade uppgifter som tillhandahållits eller utbytt enligt detta avtal informeras om de säkerhetsbestämmelser och säkerhetsförfaranden som gäller för skyddet av dessa säkerhetsskyddsklassificerade uppgifter samt inser sitt ansvar för att skydda de säkerhetsskyddsklassificerade uppgifterna.
3. Parterna ska säkerställa att tillgången till säkerhetsskyddsklassificerade uppgifter som tillhandahålls eller utbyts enligt detta avtal begränsas till enskilda
 - a) som på grund av sina arbetsuppgifter har tillstånd att ta del av dessa säkerhetsskyddsklassificerade uppgifter, och
 - b) som har det personalsäkerhetsgodkännande som krävs eller har särskilt tillstånd i enlighet med parternas respektive lagar och andra författningar.

Artikel 7

Säker plats

Den mottagande parten ska säkerställa att de säkerhetsskyddsklassificerade uppgifter som den andra parten tillhandahållit förvaras på en plats som är säker, kontrollerad och skyddad.

Artikel 8

Utlämnande eller spridning av säkerhetsskyddsklassificerade uppgifter till entreprenörer

1. Vardera parten får tillhandahålla en entreprenör eller en tilltänkt entreprenör säkerhetsskyddsklassificerade uppgifter efter föregående skriftligt medgivande från den tillhandahållande parten. Innan den mottagande parten sprider säkerhetsskyddsklassificerade uppgifter till en entreprenör eller en tilltänkt entreprenör ska den säkerställa att entreprenören eller den tilltänkta entreprenören har gjort sina inrättningar säkra och kan skydda de säkerhetsskyddsklassificerade uppgifterna i enlighet med artikel 7 samt att entreprenören eller den tilltänkte entreprenören innehar ett nödvändigt säkerhetsgodkännande av inrättningarna för sig och lämpliga säkerhetsgodkännanden för den personal som behöver ha tillgång till säkerhetsskyddsklassificerade uppgifter.
2. Tillhandahållande av uppgifter på säkerhetsskyddsklassificeringsnivån RESTREINT UE/EU RESTRICTED och uppgifter på den kanadensiska säkerhetsskyddsklassificeringsnivån PROTECTED A eller PROTÉGÉ A till en entreprenör eller en tilltänkt entreprenör ska inte kräva att ett säkerhetsgodkännande av en inrättning utfärdas.
3. EU ska inte tillhandahålla en entreprenör eller en tilltänkt entreprenör kanadensiska uppgifter på säkerhetsskyddsklassificeringsnivån PROTECTED B eller PROTÉGÉ B och PROTECTED C eller PROTÉGÉ C, förutom i specifika fall efter föregående skriftligt medgivande från Kanada, inbegripet om åtgärder som rör skydd av sådana uppgifter.

*Artikel 9***Överföring av säkerhetsskyddsklassificerade uppgifter**

1. I enlighet med detta avtal ska
 - a) Kanada sända säkerhetsskyddsklassificerade uppgifter i elektronisk eller magnetisk form eller i form av pappersdokument via rådets centrala registreringsenhet, som ska vidarebefordra dem till EU:s medlemsstater och de EU-institutioner och EU-enheter som avses i artikel 3.1,
 - b) EU sända säkerhetsskyddsklassificerade uppgifter i elektronisk eller magnetisk form eller i form av pappersdokument till registreringskontoret vid de kanadensiska statliga myndigheter eller ministerier som berörs, via den kanadensiska regeringens beskickning vid Europeiska unionen i Bryssel.
2. En part får sända säkerhetsskyddsklassificerade uppgifter och kräva att de ska göras tillgängliga endast för specifika behöriga tjänstemän, organ eller tjänsteavdelningar vid de institutioner eller enheter som avses i artikel 3. När parten sänder dessa säkerhetsskyddsklassificerade uppgifter ska den ange dessa specifika behöriga tjänstemän, organ eller tjänsteavdelningar vid de institutioner eller enheter som avses i artikel 3 som enda mottagare. I detta fall ska följande gälla vid överföring av säkerhetsskyddsklassificerade uppgifter:
 - a) Kanada ska sända säkerhetsskyddsklassificerade uppgifter via rådets centrala registreringsenhet, Europeiska kommissionens centrala registreringsenhet eller utrikestjänstens centrala registreringsenhet, beroende på vad som är lämpligt.
 - b) EU ska sända säkerhetsskyddsklassificerade uppgifter till registreringskontoret vid de kanadensiska statliga enheter, myndigheter eller ministerier som berörs, via den kanadensiska regeringens beskickning vid Europeiska unionen i Bryssel.

*Artikel 10***Övervakning**

Parterna är eniga om att tillämpningen av detta avtal ska övervakas av följande enheter:

- a) För Kanadas del, den enhet som Kanadas regering utser och vars namn ska meddelas EU på diplomatisk väg.
- b) För EU:s del, unionens höga representant för utrikes frågor och säkerhetspolitik, den ledamot av Europeiska kommissionen som ansvarar för säkerhetsfrågor samt rådets generalsekreterare.

*Artikel 11***Administrativa överenskommelser för tillämpningen**

1. För att tillämpa detta avtal ska parterna säkerställa att deras behöriga myndigheter ingår administrativa överenskommelser för tillämpningen med krav avseende bland annat
 - a) säkerhetsgodkännanden,
 - b) förfaranden för tillhandahållande eller utbyte av säkerhetsskyddsklassificerade uppgifter,
 - c) information om lagrings säkerhet,
 - d) förfaranden då säkerhetsskyddsklassificerade uppgifter går förlorade, röjs eller sprids utan tillstånd och
 - e) förfaranden för skydd av säkerhetsskyddsklassificerade uppgifter i elektronisk form.
2. Parterna ska samråda med varandra om säkerhet och göra ömsesidiga besök för utvärdering av hur ändamålsenliga de säkerhetsåtgärder är som vardera parten har vidtagit med avseende på de säkerhetsskyddsklassificerade uppgifter som tillhandahålls av den andra parten enligt detta avtal och enligt de administrativa överenskommelser för tillämpningen som avses i punkt 1. Parterna ska tillsammans fastställa hur ofta och vid vilken tidpunkt dessa samråd och utvärderingsbesök ska genomföras.
3. Innan en part tillhandahåller den andra parten säkerhetsskyddsklassificerade uppgifter ska den tillhandahållande parten skriftligen bekräfta att den mottagande parten kan skydda de säkerhetsskyddsklassificerade uppgifterna på ett sätt som är förenligt med detta avtal och med de administrativa överenskommelser för tillämpningen som avses i punkt 1.

*Artikel 12***Säkerhetsskyddsklassificerade uppgifter som går förlorade, röjs eller sprids utan tillstånd**

1. Om den mottagande parten upptäcker att säkerhetsskyddsklassificerade uppgifter som mottagits enligt detta avtal kan ha gått förlorade, röjts eller spridits utan tillstånd, ska den omedelbart underrätta den tillhandahållande parten om detta och den ska inleda en utredning för att fastställa hur uppgifterna har gått förlorade, röjts eller spridits utan tillstånd. Den mottagande parten ska dessutom delge den tillhandahållande parten resultaten av utredningen samt information om de åtgärder som har vidtagits för att förhindra upprepning.
2. EU:s skydd enligt detta avtal av kanadensiska skyddade uppgifter ska inte innebära att någon EU-medlemsstat är skyldig att behandla röjande av sådana uppgifter som en straffbar gärning enligt sin strafflagstiftning.

*Artikel 13***Kostnader**

Var och en av parterna ska bära sina egna kostnader för tillämpningen av detta avtal.

*Artikel 14***Andra avtal**

Detta avtal ändrar inte befintliga avtal eller överenskommelser mellan parterna, eller avtal eller överenskommelser mellan Kanada och EU:s medlemsstater. Det påverkar inte på något sätt innehållet i framtida avtal eller överenskommelser mellan Kanada och EU:s medlemsstater. Detta avtal hindrar inte parterna från att ingå andra avtal eller överenskommelser om tillhandahållande eller utbyte av säkerhetsskyddsklassificerade uppgifter.

*Artikel 15***Twistlösning**

Parterna ska hantera eventuella meningsskiljaktigheter som härrör från tolkningen eller tillämpningen av detta avtal genom samråd.

*Artikel 16***Ikraftträdande, ändring och upphörande**

1. Detta avtal träder i kraft den första dagen i den första månaden efter det att parterna har underrättat varandra om att de interna förfarandena som är nödvändiga för detta har slutförts.
2. Var och en av parterna ska underrätta den andra parten om eventuella ändringar i sina lagar och andra författningar som kan påverka skyddet av säkerhetsskyddsklassificerade uppgifter som tillhandahålls eller utbyts enligt detta avtal.
3. Vardera parten får när som helst begära en översyn av detta avtal i syfte att överväga möjliga ändringar.
4. Detta avtal får ändras enligt ömsesidig överenskommelse. En part som vill ändra en bestämmelse i detta avtal ska skriftligen underrätta den andra parten om detta. En ändring ska träda i kraft i enlighet med de förfaranden som beskrivs i punkt 1.

5. En part får säga upp detta avtal genom att skriftligen underrätta den andra parten. Detta avtal ska upphöra att gälla tre månader efter det att den andra parten har tagit emot underrättelsen. Båda parterna ska fortsätta att i enlighet med detta avtal skydda säkerhetskyddsklassificerade uppgifter som tillhandahållits innan avtalet upphörde att gälla.

TILL BEVIS HÄRPÅ har undertecknade, därtill vederbörligen befullmäktigade, undertecknat detta avtal.

Utfärdat i Bryssel den fjärde december tjugohundrasjutton i två exemplar på engelska och franska språken, vilka båda versioner är lika giltiga.

För Europeiska unionen

För Kanada
